

Este catálogo, aunque tan incompleto, espero que será ya de algún provecho: por lo menos dará á conocer unos cuantos libros de que no se tenía noticia, y servirá para comprobar y rectificar las descripciones de otros. Pero al ver su poca extensión no puede dejar de sentirse gran pena, considerando cuán miserables son los restos que nos quedan del inmenso trabajo de los misioneros. Por mucho que aun se logre descubrir, nunca será sino una migaja en comparación de lo perdido. Apenas quedó lengua de América que no tuviese su *Arte* y su *Vocabulario*, y de algunos hubo muchos: sin contar con un gran número de cartillas, catecismos, doctrinas, confesonarios, sermonarios, tratados ascéticos y morales, y aun versiones de la sagrada Escritura. Y no hablo de las relaciones históricas que los indígenas escribieron en su propia lengua, y de que apenas nos quedan unos tristes fragmentos. Sólo lo que se ha escrito en mexicano formaría una pequeña biblioteca.

Prosigo mis investigaciones; y si no me falta el auxilio de las personas amantes de la ciencia, espero que algún día tendremos la *Biblioteca de Escritores en Lenguas indígenas de México*, cuyo primer bosquejo habrán sido estos *Apuntes*.

México, Octubre de 1866.



PRIMERA PARTE.

LIBROS DE MI COLECCIÓN.

1. AGUIRRE.—Doctrina Christiana, y Pláticas doctrinales, traducidas en lengua Opatá por el P. Rector Manuel Aguirre, de la Compañía de Jesus. Quien las dedica al Ilmo. Señor Doctor D. Pedro Tamaron del Consejo de S. M., dignísimo obispo de Durango. Con las licencias necesarias. Impresas en la Imprenta del Real, y más antiguo Colegio de San Idefonso de México, año de 1765.

En 4º 3 fojas preliminares. Págs. 1 á 162. 1 foja de índice.

2. ALDAMA.—Arte de la lengua Mexicana, dispuesto por D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevára, Presbytero de el Ar

zobispado de México. En la Imprenta nueva de la Bibliotheca Mexicana. En frente de el Convento de San Augustin. Año de 1754.

En 8º mayor. 82 fojas sin numerar.

Librito muy bien impreso; pero el autor adoptó para el castellano una ortografía tan singular y con tantas abreviaturas, que para aprender el mexicano por su *Arte* (que pasa por el mejor), es preciso acostumbrarse antes á leer lo que está en español.

3. AMARO.- Doctrina extractada de los Catecismos Mexicanos de los Padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy selectos: traducida al castellano para mejor instruccion de los Indios, en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por el Presbítero capellan D. Juan Romualdo Amaro, Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepotzotlan, antes Vicario operario veinte y nueve años en varias parroquias de esta Sagrada Mitra, y Opositor á Curatos. Va añadido en este catecismo el Preámbulo de la Confesión para la mejor disposición de los Indios en el Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, segun fuere el número de la materia, para el mismo fin. México.

1840. Imprenta de Luis Abadiano y Valdés, calle de las Escalerillas núm. 13.

En 8º 4 fojas preliminares. 79 págs.

4. ANUNCIACION.— Doctrina Christiana muy cumplida, donde se contiene la exposicion de todo lo necesario para Doctrinar á los Indios, y administralles los Sanctos Sacramentos. Compuesta en lengua Castellana y Mexicana por el muy Reuerendo padre Fr. Iuan de la Anunciación, Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Iglesia sant Augustin. Dirigida al muy Excelente Príncipe don Martin Enriquez Visorey gouernador y capitán general en esta nueva España, y presidente del Audiencia real que en ella reside. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

En 4º 6 fojas preliminares. Págs. 1 á 275, á 2 col. el mexicano en letra romana, y el castellano en *cursiva*. En la pág. 275 se lee:

A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, fenescce la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reuerendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion Subprior de Sant Augustin desta cibdad. En México en casa de Pedro Balli, 1575.

Concluye cou 7 fojas de Tablas y Erratas.

5. ANUNCIACION.—Sermonario en lengua Mexicana, donde se contienen (por el orden del Missal Nuevo Romano) dos Sermones en todas las Dominicas y Festividades principales de todo el año: y otro en las Fiestas de los Sanctos, con sus vidas y Comunes. Con un Cathecismo en lengua Mexicana y Española, con el Calendario. Compuesto por el reuerendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion, Subprior del monasterio de Sant Agustin de México.

(Sigue un horroroso grabado de S. Agustin).

Dirigido al Muy Reuerendo Padre Maestro Fray Alonso de la Veracruz, Prouincial de la orden de los Hermitaños de Sant Agustin, en esta nueva España. En México, por Antonio Ricardo. M. D. LXX. VII. (1577). Está tassado en papel en pesos.

En 4º 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 230 con el Sermonario.

Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breue y muy compendioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla. Compuesto por el Muy Reuerendo Padre Fray Iuan de la Anunciacion, Subprior del Monasterio de Sant Agustin de México.

(Otro grabado de S. Agustin, distinto al anterior, pero mucho más feo, si cabe).

Con licencia. En México, Por Antonio Ricardo. M. D. LXX. VII (1577).

10 fojas preliminares, sin numeración. Fojas 231 á 267, el catecismo á 2 col., una en mexicano y otra en castellano: aquella más angosta y en letra más pequeña. En la pág. 267 se lee:

A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen Sancta Maria señora nuestra en el vltimo día del mes de Septiembre se acabo la impression de aquesta obra, de Sermonario y Cathecismo. Cõpuesta por el muy reuerendo padre Fray Iuan de la Annüciacion, Subprior del monasterio de Sant Agustin de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impressor de libros Año de M.D.LXXVII. (1577).

6. ARENAS.—Vocabulario Manual de las lenguas castellana, y Mexicana. En que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas communes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre españoles é Indios. Compuesto, por Pedro de Arenas. Impresso con licencia, y aprobacion. En México En la Imprenta de Francisco de Rivera Calderon: en la Calle de S. Agustin. (*Sin fecha*).

En 8º 6 fojas preliminares. Págs. 1 á 140.

—LA MISMA OBRA, en la misma imprenta, también en 8º, con la fecha de 1728. Es edición distinta, aunque corresponde con la otra, página por página.

—LA MISMA OBRA. «Reimpreso en Puebla en la Imprenta del Hospital de San Pedro, á cargo del C. Manuel Buen Abad. Año de 1831.» En 8º 11 págs. preliminares. Págs. 1 á 132. Los números de las páginas están al revés de lo ordinario; es decir, los *pares* á la derecha, y los *nones* á la izquierda.

El *Vocabulario* es doble: mexicano-español y español-mexicano.

Este *Manual de la Conversación* (que no es otra cosa) parece haber tenido siempre mucha aceptación. Además de estas tres ediciones, conozco las de México, por la Viuda de Bernardo Calderón, 1683 (dos ediciones distintas con la misma fecha); México, 1690; Reimpreso con Licencia y aprobación En la Puebla de los Angeles en la oficina de D. Pedro de la Rosa en el Portal de las Flores. Año de 1793. (6 fojas y 145 págs.); todas en 8º: y hallo citada una de 1611 (Ternaux, *Bibl. Amér.*), la más antigua que ha llegado á mi noticia, pues aunque Boturini menciona otra de 1583, dudo si deberá leerse 1683. El *Vocabulario* de Pedro de Arenas ha sido también reimpreso en Francia, con la parte española traducida al francés. Ignoro el lugar y fecha.

7. ARROYO.—Grammar of the Mutsun Language, spoken at the Mission of San Juan Bautista, Alta California. By Father Felipe Arroyo de la Cuesta, of the Order of St. Francis. New York: Cramoisy Press. 1861.

Segunda portada:

Extracto de la Gramática Mutsun; ó de la Lengua de los naturales de la Mision de San Juan Bautista, compuesta por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo de la Cuesta, del Orden Serafico de N. P. San Francisco, Ministro de dicha Mision en 1816. Nueva York. 1861.

En 4º de 48 págs.

8. ARROYO.—A Vocabulary or Phrase Book of the Mutsun Language of Alta California. By the Rev. F. Felipe Arroyo de la Cuesta, of the Order of St. Francis. New York: Cramoisy Press. 1862.

Segunda portada:

Jesus, Maria et Iosp. Alphab^s Rivulus Obeundus, exprimationum causa horum Indorum Mutsun Missionis Sanct. Ioann, Baptistæ, Exquisitarum á Fr. Philipp. ab Arroyo. de la Cuesta, supradictæ Missionis Indion. Minist. Opus pitilum, et renascens elaboratum meatfn in tempore attrepidationis meæ. Año de 1815, Con privilegio de.
Conveniunt rebus nomina sæpe suis $\frac{2}{3}$.

En 4º de 96 págs.

9. AVILA.—Arte de la Lengua Mexicana, y breves Pláticas de los Misterios de N. Santa Fee Catholica, y obras para exortacion de su obligacion á los Indios. Compuerto por el P. F. Francisco de Avila,

Predicador, Cura Ministro por Su Majestad del pueblo de la Milpan, y Lector del Idioma Mexicano, del Orden de los Menores de N. P. San Francisco. Dedicado al M. R. P. F. Joseph Pedrasa, Predicador General Iubilado, Qualificador del Santo officio de la Inquisicion, Padre de las Provincias de San Pedro y San Pablo de Michoacan, y Zacatecas. Ex-Ministro Provincial, y Padre mas digno de la de Xalisco; y Vice Comissario General de todas las Provincias de Nueva España, é Islas Philipinas &c. Con licencia de los superiores. En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Miguel de Ribera Caldero en el Empedradillo. Año de 1717,

En 8^o 13 fojas preliminares. Fojas 1 á 37, la última sin numerar.

10. BAUTISTA.—Confessionario en lengua Mexicana y Castellana. ¶ Con muchas advertencias muy necessarias á los confesores. ¶ Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, lector de Theologia en esta Prouincia del Sancto Euangelio, y guardian del conuento de Santiago Tlatilulco. Con privilegio. ¶ En Santiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte Año de 1599.

En 8^o 16 fojas preliminares. Fojas 1 á 112. 2 fojas de erratas. Hay dos ediciones diversas de estas dos fojas.

11. BAUTISTA--Advertencias para los Confesores de los Naturales, ¶ Compuestas por el Padre Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, Lector de Theología, y Guardian del Conuento de Sanctiago Tlatilulco: de la Prouincia del Sancto Euangelio. Primera Parte Con privilegio. ¶ En México, en el Conuento de Santiago Tlatilulco. Por M. Ocharte, año 1600.

En 8^o 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 112. 58 fojas sin numerar, con la fe de erratas y la tabla.

—Segunda Parte.

Mismo título, imprenta y fecha. 16 fojas preliminares. Fojas 113 á 443. Fojas 1 á 104, con el *Index Locorum Communium hujus Secundæ Partis*. Al fin: "Excudebat Ludouico Ocharte Figueroa, Mexici in Regio Collegio Santæ Crucis, Sancti Iacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601."

12. BAUTISTA.—Libro de la Miseria y brevedad de la vida del hombre: y de sus quatro postrimerias, en lengua Mexicana. Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre S Francisco, Lector de Theologia, y Deffinidor de la Prouincia del Sancto Euangelio, Dedicado al Doctor Sanctiago de Riego, del Consejo del Rey N. S. y su Oydor en esta Real Audiencia de Mexico. En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y á su costa. Año de 1604.

En 8^o Mi ejemplar está incompleto; sólo tiene 4 fojas preliminares, las fojas 2 á 152, y 20 fojas al fin, sin numerar.

13. BAUTISTA.—A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua Mexicana. ¶ Su indigno sieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Euangelio. Primera Parte.

(Un grabado con el busto del Salvador, y al redor esta leyenda: EGO SUM VERITAS).

Dico ego opera mea Regi. Psalm. 44. En Mexico, con licencia. ¶ En casa de Diego Lopez Daualos: y á su costa. Año 1606. Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico.

En 4^o 26 fojas preliminares. Págs. 1 á 610. En la 710 un grabado de S. Antonio, y esta suscripción:

Acabose de imprimir esta Primera Parte, en la muy insigne y muy leal Ciudad de México Tenochtitlan, à treze dias del mes de Iunio, deste año, dia del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Padua, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco. ¶ En casa de Diego Lopez Daualos, y á su costa. 1606.

Concluye con 24 fojas de tablas (sin foliar), y al fin dice:

Acabaronse de imprimir estas tres Tablas, á nueue días del mes de Febrero, de 1607.

Sólo se publicó la Primera Parte de este Sermonario. En el prólogo se encuentran noticias muy curiosas, principalmente acerca de los primeros escritores en lengua mexicana.

14. BAPTISTA DE LAGUNAS.—Arte y Dictionario: con otras Obras, en lengua Michoacana. Cōpuesto por el muy R. P. Fray Ioan Baptista de Lagunas, Prædicador, Guardian de Sanct Francisco de la ciudad de Guayangareo, y Deffinidor de la Provincia de Michuacan, y de Xalisco. Dirigidas al muy Yllu. y. R. señor Doctor dō Antonio Morales d' Molina, Cauallero de la ordē de Sãctiago, obispo meritissimo q̄ fue de Mechuacã, y agora de Tlaxcala, del cōs de su. M. En Mexico, En casa de Pedro Balli. 1574.

En 8^o 14 fojas preliminares. En la vuelta de la 14^a comienza la numeración de las págs. 1 á 174 que ocupa el *Arte*. El *Diccionario* lleva las págs. 1 á 190, nueva numeración. Al fin se lee:

¶ Acabase el Arte de la lengua de Mechuacan, con el Dictionarito, o Copia Verborum, de los mas principales verbos, con sus Ethymologías. Casi al modo que lleua el Ambrosio Calepino. Para que por esta breuedad y Reglas tan prouechosas se pue-

dan aprouechar los estudiantes. A honra y gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo Spū sancto, Impreso ē la Insigne ciudad de Mexico: En casa d' Pedro Balli. 1574.

Siguen 6 fojas sin numerar, con la

¶ Tabla y resolucion de las Preposiciones verbales ó primeras posiciones de los mas principales verbos que en este Dictionarito y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

En la vuelta de la última de estas 6 fojas comienza nueva paginación, que llega á 107, y con tiene:

Instrucción para poderse bien confesar en la lengua de Méchuacan. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Declarandola tambien por los Diez mandamientos de la ley, y por los articulos de la Fee. Y de auditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y las Letanias y preparacion para biē morir, por via de construction, con otras cosas y deuociones: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista de lagunas, Deffinidor de la Prouincia de Mechuacā, de la ordē del seraphico. P. Sant Frācisco.

Concluye con una foja sin numerar, ocupada con una tabla en tarasco, y al fin dice:

¶ Imprimiose esta obra, que en si contiene tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impressor. A

costa de Constantino Brauo de lagunas, Alcalde mayor de Tlaxcala, Año de. 1574.

La impresión es toda bien mala: el libro rarísimo. No he visto más ejemplar completo que el mío, formado de dos incompletos, adquiridos en el trascurso de más de catorce años

15. BUENAVENTURA (SAN).—Arte de la lengua Maya; Compuesto por el R. P. Fr. Gabriel de San Buenaventura Predicador, y definidor habitual de la Provincia de San Joseph de Yucathan del orden de N. P. S. Francisco. Año de 1684. Con licencia: En México, por la Viuda de Bernardo Calderon.

En 4^o 9 fojas preliminares. Numerado, primero por páginas de 1 á 4, y luego por fojas de 5 á 41.

El autor era francés. Beristáin dice que escribió además: «Diccionario Mayo-Hispano é Hispano Mayo. Manuscrito en tres volúmenes en la Biblioteca de P. P. Franciscanos de Yucatán. consta de 500 pliegos, y es al mismo tiempo médico y botánico regional.»

16. CAROCHI.—Arte de la Lengua Mexicana con la declaracion de los advervios della. Al Yllustriss^o y Reuerendiss^o Señor Don Juan de Mañozca Arçobispo de México, del Consejo de su Magestad &c. Por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de la Compañia de Iesus de San

Pedro, y San Pablo de México. Año de 1645. Impreso con licencia. En México: por Iuan Ruyz. Año de 1645.

En 4º 6 fojas preliminares. Fojas 1 á 132. Libro raro y estimado.

17. CARRERA.—Arte de la lengua Yunga de los Valles del Obispado de Truxillo, con un Confessionario, y todas las Oraciones Christianas, y otras cosas. Autor del Beneficiado Don Fernando de la Carrera, Cura y Vicario de S. Martin de Reque, en el Corregimiento de Chiclayo. Dirigido al Licenciado Don Matias de Caravantes, Chantre de la dicha Catedral de dicha ciudad, y su obrero mayor por el Rey nuestro Señor. Con licencia, Impreso en Lima; por Ioseph de Contreras Año de 1644.

En 8º 18 fojas preliminares. Págs. 1 á 266. Libro raro y curioso. Al fin tiene la traducción en lengua yunga, de los himnos latinos *Pange lingua*, *Sacris Solenniis*, *Ave maris stella*, un himno á S. Martin, *Jam lucis orto sidere* y *Te lucis ante terminum*, en verso, arreglados «para cantar por los puntos de los latinos.»

18. CASTAÑO.—Catecismo breve de lo que precisamente ha de saber el Christiano. Sacado á luz por el R. P. Bartholomé Castaño, de la Compañía de Jesus. Reimpreso en México por la Viuda de D Joseph Ber-

nardo de Hogal, Calle de las Capuchinas. Año de 1744.

Un pliego extendido, impreso por un solo lado. A la izquierda está el texto español, cuyo título he copiado, y á la derecha la traducción en lengua mexicana. Cada lengua está en un cuadro, y pueden ser separadas. Tengo otro ejemplar suelto del medio pliego en que está la parte mexicana.

19. Catecismo en idioma Mixteco segun se habla en los Curatos de la Mixteca baja que pertenecen al obispado de Puebla, formado nuevamente de oren (*sic pro* orden) del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. E impreso á sus expensas. Por una Comision de Guras. Puebla. Imprenta del Hospital de San Pedro. 1837.

En 4º 7 fojas preliminares. Págs. 1 á 21, á 2 col.

Catecismo en el Idioma Mixteco Montañez, para el uso de los Curatos que van señalados en la lista que se inserta. Formado de oren (*sic*) del Exmo. é Illmo. Sr. Obispo de la Puebla Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. Traducido al castellano, por una Comision unida de Guras de la Misteca baja y Montañez. Puebla. Imprenta del Hospital de San Pedro. 1837.

En 4º 2 fojas preliminares. Págs. 1 á 20, á 2 col.

Manual (de administrar los sacramentos) en Lengua Mixteca de ambos dialectos Bajo y Montañez, para los Curatos de la Sagrada Mitra de Puebla en los que se habla este idioma. Formado por una Comision de Curas, de orden de Su Excelencia Illma el Sr. D. Francisco Pablo Vasquez, Dignísimo Obispo de esta Diócesis. Puebla. Imprenta del Hospital de San Pedro. 1837.

En 4º. Págs. 1 á 75, á 3 col., á saber: Mixteco bajo, Castellano, Mixteco Montañez. 1 foja con indice y erratas.

Estas tres obras, aunque impresas por separado, forman en realidad una sola, como se deduce del prólogo de la primera, y de la fe de erratas, que es común á las tres. Los autores prometen Arte y Vocabulario, que creo no llegaron á publicarse.

20. Clara y sucinta Exposicion del pequeño Gatecismo impreso en el idioma Mexicano, siguiendo el órden mismo de sus preguntas y respuestas, para la mejor instruccion de los feligreses Indios, y de los que comienzan á aprender dicho idioma. Por un sacerdote devoto de la Madre Santísima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, y á cuya honra la dedica. Y á beneficio de la gente pobre se expenden á dos reales cada ejemplar. Con las licencias necesarias. Puebla. Oficina del Oratorio de S. Felipe Neri. 1819.

En 8º 2 fojas preliminares Págs. 1 á 66. Las páginas son dobles, es decir, que abierto el libro presenta el mismo número en ambas páginas, á la izquierda el mexicano y á la derecha el español. Concluye con dos páginas sin numerar que contienen unas notas.

21. Coleccion Polidiónica Mexicana que contiene la Oracion Dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella República. Dedicada á N. S. P. el Señor Pio IX, Pont. Max. por la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadística. México, Librería de Eugenio Maillfert y Comp., esquina del Refugio y Pte. del Espíritu Santo. (Imprenta de Andrade y Escalante) 1860.

En folio. Págs. VII y 52.

22. CONTRERAS.—Manual de administrar los Sanctos Sacramentos á los Españoles, y naturales desta nueva España conforme á la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el Padre Fray Pedro de Contreras Gallardo, Predicador, y Guardian del Conuento de la Concepcion de Nra Señora de Theoacan, hijo desta Santa Prouincia del Santo Euangelio de Mexico, ¶ Impresso con licencia, y priuilegio. En Mexico. En la Imprenta de Ioan Ruyz. Año de 1638.

En mexicano, aunque no lo expresa el título.--

En 8º, 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 147. La Tabla en 4 fojas sin numerar. 1 foja con el frente en blanco, y á la vuelta:

Mexici. Ex Typographia Ioannis Ruyz. Anno 1638.

23. CORTÉS.—Arte, Vocabulario, y Confessionario en el Idioma Mexicano, como se usa en el Obispado de Guadalaxara. Compuestos por el Br. D. Geronymo Thomas de Aquino, Cortés, y Zedeño, Clérigo Presbytero, y Domiciliario de el Obispado de Guadalaxara, Descendiente de los Conquistadores de la Nueva España. Cathedratico Interino, que fué del Real, y Pontificio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, y actual Substituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de dicho Idioma en el mismo Obispado. Quien afectuoso lo dedica al Señor Mayorazgo D. Buenaventura Guadalupe Villa-Señor, Ortega, Solórzano, y Arriola, de la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los Conquistadores de Jaen, y Murcia, á cuyas expensas se imprime. Con las licencias necessarias: En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. Año de 1765.

En 4º 7 fojas preliminares. Págs. 1 á 184 (numerada por error 984). 1 foja con el índice.

Vease en la Segunda Parte, art. GUERRA.

24. ¶ Veritas domini manet in eternum.

† DOCTRINA Christiana en lengua Española y Mexicana: hecha por los religiosos de la Orden de Sctº Domingo. Agora nuevamete corregida y enmendada. Año. 1550.

En 4º, letra gótica, á 2 col., grabaditos en madera. 9 fojas sin numerar, y luego fojas x á clvj. A la vuelta de la última se halla lo que sigue:

(*) *Con preuilegio Imperial ¶ A gloria y alabança de nro redemptor Jesu xpo y de su bendita madre | aqui se acaba la declaraciõ de la doctrina xpiana en lēgua Española y Mexicana: y una columna correspõde á otra: sentēcia por sentēcia: de grande utilidad y puecho pa la salud de las alas: y en especial pa los naturales dēsta tierra | pa q̄ seã fundados y roborados en las cosas de nra sctā fe cathólica; y animados pa la guarda de los mādamiētos diuinos: y pa que todos sepan los grādes dones y riquezas q̄ nro clementissimo redemptor quiso comunicar mediāte sus sātos sacramētos con el exercicio de las obras de miā: assi corporales como spūales: todo lo q̄l se cõtiene en los q̄renta sermoncicos aq' cõtenidos. Ua sacada la lēgua ē tāta claridad co-*

(*) Todo lo que sigue está en letra gótica.—(N. del E.)

mo aq' parece: assi por q̄ mejor se de todo á á entēder á estos naturales, como tūbiē por- q̄ mejor lo tomē de coro los q̄ lo q̄sierē tomar. Fue imp̄ssa ē esta muy leal ciudad d' Mexico ē casa d' juā pablos por mādato d'l reuerēdissimo señor dō fray Juā çumarraga primer Obispo de Mexico, y porq̄ en la Congregaciō q̄ los señores obispos tuuierō se ordeno q̄ se hiziesen dos doctrinas: vna breue y otra larga: y la breue es la q̄ el año de M d. xlvj. se imprimió. Manda su senoria reuerendissima q̄ la otra grande puede ser esta: pa declaracion de la otra pequeña. Acabose de imprimir a. xij. días del mes de hebrero. Año d' m. d. l. años. La q̄l ha sido agora nueuamente corregida y emēdada.

¶ *Soli deo honor & gloria in secula seculorū. Amen.*

Tengo una copia MS. de la misma Doctrina, acabada el 20 de Septiembre de 1775, la cual prueba lo raro que era ya este libro hace noventa años.

Vease en la Segunda Parte la primera edición

25. DOMINGUEZ.—Catecismo de la Doctrina Cristiana puesto en el idioma Totonaco. de la cierra (*sic*) baja de Naolingó, distinto del de la cierra alta de Papantla. Por el Lic. D. Francisco Dominguez, cura interi-

no de Xalpan. Reimpreso en Puebla en la imprenta del hospital de San Pedro. 1837.

En 8º, de 39 págs.

26.—Eléments de la Grammaire Othomi, traduits de l'espagnol, accompagnés d'une notice d'Adelung sur cette langue, traduite de l'allemand, et suivis d'un Vocabulaire comparé Othomi-Chinois. Paris, 1863.

En 8º. fr., 39 págs.

Para que el lector no se figure otra cosa, debo advertir que el *Vocabulario comparado Otomí-chino*, de que hace mención la portada, comprende veintinueve voces.....

27.—El Evangelio de San Lucas, del latín al Mexicano, ó mejor Nahuatl. Impreso por Samuel Bagster, en Londres. 1833.

En 8º Portada y 139 págs.

Publicación de la Sociedad Bíblica. Ignoro quién sea el autor de esta traducción, y la fé que merezca.

28. GALDO.—Arte mexicano por el P. Fray Diego de Galdo Guzman, Religioso y Predicador del Orden de N. P. S. Augustin, Cathedratico Proprietario de las Lenguas Mexicana, y Otomí, en la Real Vniuersidad de Mexico. Dirigido á N. Reverendísimo P. M. Fr. Francisco de Mendoça Prouincial de el Orden de N. P. S. Augustin. en esta Prouincia del Santísimo Nombre de Jesus desta Nueva España. Con

privilegio. En Mexico, por la Viuda de Bernardo Caldero, en la calle de San Augustin Año 1642.

En 8°. 8 fojas [preliminares. Fojas 1 á 206. 4 págs. de Tabla.

29. GALICIA.—Silabario de Idioma Mexicano. Por el Lic. D. Faustino Chimalpopoca Galicia. México. 1849. Imprenta de las Escalerillas número 7, dirigida por M. Castro.

En 8°. 16 págs.

30. GAMBINO.—Piadoso Devocionario en honor del Sagrado Corazon de Jesus. Contiene el Devoto egercicio que la Pia Union de la Ciudad de la Puebla conforme á la general de Roma, practica todos los Domingos del año en la Iglesia del Espiritu Santo; y la Novena para la fiesta del Santísimo Corazon, que compuso el P. D. Teodoro de Almeida. Traducido al idioma mexicano, para utilidad de los devotos congregantes de la Pia Union de Santiago Tilapan, por el Presbítero D. Pedro J. Gambino, quien lo dedica á su prelado, el Exmo. é Illmo. Sr. Dr. D. Francisco Pablo Vázquez. Orizava. Imprenta de Felis Mendarte. 1839.

En 8°. 4 fojas preliminares. [Págs. 1 á 128.

31. GAONA.—Colloquios de la paz y tranquilidad Christiana, en lengua Mexicana (Un grabado de S. Francisco). Con licencia,

privilegio. En México, en casa d' Pedro Ocharte M. D. LXXXII.

En 8°. 16 fojas preliminares. Págs. 1 á 121 Una foja al fin con la suscripción.

A honra y gloria de nro señor Iesu Christo, y d' su bēdita madre: acabarōse de imprimir estos Coloqos cō licēcia y priuilegio. en México, en casa d' Pedro Ocharte, à xxviii de Octubre. de M. D. Lxxxij. Años.

Siguen unos versos latinos.

Según Beristáin, esta edición es la segunda; mas no indica la fecha de la primera. Ternaux anota dos ediciones: una en 1583, y otra en 1593. Yo no he visto nunca más que la de 1582, y no creo haya otra. Las aprobaciones y licencias son todas de Abril á Agosto de 1582. El P. Gaona murió en 1560, y su obra fué publicada por el P. Fr. Miguel de Zárate. En la dedicatoria de éste al Virrey, fechada á 26 de Mayo de 1582, consta claramente que se trata de una primera edición.

El ejemplar que poseo tiene intercalada, alternando las hojas, una traducción manuscrita de la misma obra en otra lengua indígena que hasta ahora no sé cuál sea, ni he hallado quien me lo diga. La letra es del siglo XVI, muy limpia é igual, y con los títulos de tinta encarnada.

32. GARCIA.—Manual para administrar los santos Sacramentos de Penitencia, Eucaristia, Extrema Uncion, y Matrimonio: Dar gracias despues de comulgar, y Ayudar á

bien Morir á los Indios de las Naciones: Pajalates, Orejones, Pacaos, Pacoas, Tilijayas, Alasapas, Pausanos, y otras muchas diferentes, que se hallan en las Misiones del Rio de San Antonio y Rio Grande, pertenecientes á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de Queretaro, como son: los Pacuâches, Mescâles, Pampôpas, Tâcames, Chayopînes, Venados, Pamâques, y toda la juventud de Pihuiques, Borrados, Sanipaos, y Manos de Perro. Compuesto por el P. Fr. Bartholomé Garcia, Predicador Apostólico, y actual Missionero de la Mission de N. S. P. S. Francisco de dicho Côlegio, y Rio de San Antonio en la Provincia de Texas. Impresso con las Licencias necessarias en la Imprenta de los Herederos de Doña Maria de Rivera, en la calle de S. Bernardo, y esquina de la Plaza del Volador. Año de 1760.

En 4^o. 8 fojas preliminares. 88 Págs.

Beristáin no hace mención de este escritor.

33. GASTELU.—Arte de Lengua Mexicana compuesto por el Bachiller D. Antonio Vazquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro y San Juan. Corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, Cura Theniente de la Parrochia Auxiliar del Evangelista S. Mar.

cos de la Ciudad de los Angeles. Con licencia en la Puebla, por Diego Fernâdez de Leõ, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, y Salazar, Impressor y Mercader de libros en el Portal de Borja, donde se vende. Año de 1716.

En 4^o. 2 fojas preliminares. Fojas 1 á 54.

Esta, como se ve, es una segunda edición: el título no nos da la fecha de la primera; pero las Aprobaciones y Licencias son de Agosto de 1689.

34. GASTELU.—Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, dispuesto en el idioma mejicano por el Lic. D. Antonio Vazquez Gastelu el Rey de Figueroa. Corregido y adicionado por un Sacerdote profesor de dicho idioma en el Obispado de Puebla. Reimpreso en Orizava. Impr. de la Caja de ahorros, dirigida por J. Ramon Matos. 1846.

En 8^o. de 16 págs.

35. Huey tlamahuicoltica omonexiti in ihuicac Tlatóca Çihuapilli Santa Maria Tolaçonantzin Guadalupe in nican huei altepenahuac Mexico itocayðcan Tepeyacac. (Un grabado de Ntra. Sra. de Guadalupe). Impresso con licencia en Mexico: en la imprenta de Iuan Ruyz. Año de 1649.

En 4^o. 3 fojas preliminares: En seguida una lámina, grabada en cobre, con este título: Apari-

cion De la imagen de nuestra S^{ra} De Guadalupe de Mexico. Fojas 1 á 17. 1 foja al fin, sin numerar.

Es la Historia de la Aparicion de Nra. Sra. de Guadalupe, escrita por el Br. Luis Lasso de la Vega, Capellan y Vicario del Santuario del mismo nombre.

36. Lecciones Espirituales para las tandas de Ejercicios de S. Ignacio, dadas á los Indios en el idioma Mexicano. Compuestas por un Sacerdote del Obispado de la Puebla de los Angeles. Quien las dedica á la Luz increada, bajo el poderosísimo amparo de la Madre Santísima de ella. Puebla. Imprenta Antigua en el Portal de las flores, 1841.

En 8^o. 213 págs. El prólogo está firmado con las iniciales J. J. P.

37. LEON.—Camino del Cielo en lengua mexicana, con todos los requisitos necesarios para conseguir este fin cō todo lo que vn Xpiano deue creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene vso de razon, hasta que muere. Cōpuesto, por el P. F. Martin de Leō, de la ordē de Predicadores.

¶ Dirigido al Excelentísimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la órde de nro padre S. Domingo, Arçobispo de México y Virrey desta Nueva España. ¶ En México, En la Empronta de Diego Lopez daualos. Y á costa de Diego Perez de los Rios. Año De 1611.

En 4^o. de 12 fojas preliminares, sin numerar. La última de ellas está enteramente llea con el curioso Índice que en seguida copio.

MEMORIA de lo que cōtiene este libro intitulado Camino del Cielo.

Vn Cathecismo entero, con todos sus requisitos para enseñar á un gētil desde el pūto de su conuersion, ó á otro qualquier Xpiano, desde que tenga vso de razō, todo quāto deue creer y saber y obrar, y hazer para salvarse.

¶ Todas las oraciones, ē su lengua y lo que cōtienē desde el persigno hasta la vltima oracion.

¶ El Símbolo de la fe, de S. Atanasio, declarado y explicado por sus versos y parrafos, para que lo canten en prima los Domingos, y asi lo sepan todos cō su canto y la declaracion deste vocablo persona y como se a de dezir.

¶ Reprouacion de la Idolatria, declarādoles la falsedad della, y quienes fuerō los dioses q̄ los Indios ātiguos adorauan, y sus malos fines, y los resabios q̄ les an quedado de lo pasado, la adoraciō del fuego, y su baptismo y otras cosas.

¶ El Calendario Mexicano en suma, en romance, para que los ministros sepan en q̄ dias festiuos nros caen sus fiestas, y ē piecan sus meses.

¶ Dos Cōfessionarios mayor y menor, muy claros sin cōfusión cō sus amonestaciones pláticas auisos y reprehensiones, y los casos q̄ suceden entre indios.

¶ Instrucciō para comulgar de ordinario y recibir el viaticō cōforme la nueva ordenada por su señoría Ilustrísima don Fray García Guerra Arçobispo de Mexico, y Virrey desta nueva España como q̄do mādado á todos ē la visita del año de. 1610. por escrito.

¶ Vn modo para hazer los indios sus testamentos y como se ā de auer ē ellos teniēdo hijos legítimos, con vn testamento en forma para que por él se rijan.

¶ Modo de rezar el Rosario de n̄ra S. cō sus 15 misterios, oraciones y cōtēplaciones declarandoles lo q̄ es Iubileo Indulgencia Plenaria remission de pecados, para q̄ los Indios lo sepā y la necesidad que tienen de tomar la santa Bula de la Cruzada.

¶ Vnas reglas muy deuotas para mejor servir á Dios muy fáciles de apersebir.

¶ Siete meditaciones de la passiō de nuestro señor Iesu Christo á las siete horas canonicas.

¶ Modos de casar, y dar las arras y anillos, y los grados prohibidos á los indios.

¶ Modos de ayudar á Misa al vso Dominicano, y conforme al uso Romano.

¶ Vn Arte de bien morir para todos los fieles Xpianos ē romāce y en la lēgua para q̄ por el se ayudē todos, en este riguroso paso y vltimo tráce y lo que an de hazer acerca del aparejo del c̄fermo, hasta q̄ espire, como le an de preuenir y amonestar ē todo lo q̄ conuiene al bien de su ánimo, para que se salue con muchas oraciones, pregūtas y amonestaciones (*sic*) y q̄ muera con su vela bendita, y como le ā de amortajar y llevar á enterrar.

¶ El Rosario de Nuestra Señora y las indulgencias quedan para libro propio y particular y la Corona de Christo n̄ro Señor anda ya impresa.

¶ *A honra y gloria de Dios n̄ro Señor, y de su Madre benditísima y de n̄ro Padre Santo Domingo y de la gloriosísima Magdalena madre patrona mia.*

Fojas 1 á 160. 6 fojas al fin sin numerar: las tres primeras son de Tablas, y las tres últimas están ocupadas con

Los Governadores y Virreyes que an gouernado esta tierra desdel Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentissimo Señor Don Fray García Guerra de la orden de Nuestro Padre S. Domingo, Arçobispo de Mexico y Virrey desta Nueva España, q̄ de presēte la gouierna.

Y al fin se lee:

¶ A honra y gloria de nuestro señor Iesu Christo, y de su Benditissima, Madre, y de Nño glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa Madalena, se acabó este libro de imprimir. á 16 de Di Ziembre, año de 1611.

38. LEON.—Primera parte del Sermonario del tiempo de todo el año, duplicado, en lengua Mexicana. ¶ Compuesto por R. P. F. Martin de Leon de la Orden de Predicadores de N. P. Sancto Domingo. Dirigido a nuestro muy R. P. Maestro Fr. Hernando Baçan Cathedratico jubilado de la Vniuersidad Real, y Prouincial de esta Prouincia de Santiago de Mexico. En Mexico, con licencia. ¶ En la Empreñta de la Viuda de Diego Lopez Daulos. Por C. Adriano Cesar. Año M.DC.XIII (1614).

En 4º. 8 fojas preliminares. Fojas 1 á 330. 1 foja de Tabla y Erratas.

Según anuncia el autor al fin de la obra, debía constar ésta de cuatro tomos, cuyo contenido especifica; pero sólo se publicó el presente.

39. LEON.—Manual breve y forma de administrar los Santos Sacramentos á los Indios. Recopilado por el Padre Fray Martin de Leon, de la Orden de los predicadores. Y agora nuevamente corregido, y añadidas algunas cosas. Dirigido á nño M. R. P. Fr. Gaspar de Ledesma, Prior Prouincial des-

ta Prouincia de Sanctiago de Predicadores. Por el Conuento de Nña S. de la Piedad. En Mexico, Por el Bachiller Ioan de Alcagar, junto á la Inquisicion, Año de 1617.

En 8º. 55 fojas. Contiene diversas exhortaciones en lengua mexicana.

40. LÓPEZ YEPES.—Catecismo y Declaracion de la Doctrina Cristiana en lengua Otomí, con un Vocabulario del mismo idioma. Compuesto por el R. P. Fr. Joaquin Lopez Yepes, Predicador Apostólico, y Discreto del Colegio de Propaganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca. Con las licencias necesarias. Megico: 1826. Impreso en la Oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo y esquina de Tacuba.

En 4º, de 256 págs.

41. LORRA BAQUIO.—Manual Mexicano, de la administracion de los Santos Sacramentos, conforme al Manual Toledano. Compuesto en lengua Mexicana por el Bachiller Francisco de Lorra Baquio Presbytero. Dirigido al Doctor Andres Fernandez de Hipençá, Prothonotario Apostolico, Provisor de los Naturales, Iuez de Testamentos, y Capellanias, y Examinador Synodal en este Arçobispado de Mexico. Con privilegio. En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634.

En 8^o. 7 fojas preliminares. Fojas 1 á 139.
Beristáin da á este libro la fecha de 1633.

42. Manual para administrar á los Indios del idioma Cahita los Santos Sacramentos, segun la reforma de NN. SS. PP. Paulo V. y Urbano VIII. Compuesto por un Sacerdote de la Compañia de Jesus, Misionero en las de la Provincia de Zynaloo. Sacalo á luz la piedad del Alferoz D. Sebastian Lopez de Guzman, y Ayala. Y lo dedica al Gloriosissimo Patriarca Señor S. Joseph. Impresso en Mexico; con las licencias necessarias, en la Imprenta Real del Superior Gobierno de Doña Maria Ribera, en el Empedradillo. Año de 1740.

En 8^o. 13 fojas preliminares. Págs. 1 á 164,

43. MARKHAM.—Contributions towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Incas of Peru. Collected by Clements R. Markham. London: Trübner & Co., 1864.

En 12^o, IV y 223 págs. Bonita edición.

44. Meditaciones del Santo Via? Crucis que compuso en lengua italiana el beato Leonardo de Porto Mauricio, y tradujo á la castellana el R. P. Fr. Juan de S. José de la Provincia de Descalzos de Castilla la Nueva. Trasladas al idioma mexicano por un cura del obispado de Puebla. Imprenta del

Hospital de San Pedro. Portal de las Flores. 1837.

En 8^o, de 34 págs.

45. MIJANGOS.—Espejo Divino en lengua Mexicana, en que pueden verse los padres, y tomar documento para acertar á doctrinar bien á sus hijos, y aficionarlos a las virtudes. ¶ Compuesto por el Padre Fr. Ioan de Mijangos, Religioso indigeno, y humilde de la Orden del glorioso Padre Agustino, Doctor de la Iglesia y Obispo de Yponia, &. ¶ In nomine Sanctæ, & individuæ Trinitatis, Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen. Da Domine Iesu virtutem manibus meis, & illumina qui illuminasti, per multos cecos cecum intellectum meum semper Virgine intercedente. ¶ En Mexico con licencia. ¶ En la Empronta de Diego Lopez Daualos. 1637.

En 4^o. 8 fojas preliminares, Págs 1 á 5623. fojas sin numerar: en el frente de la primera se lee:

¶ Fué corrector de la lengua Agustin de la Fuente, natural de Sanctiago Tlatilulco, muy entendido (que en esta obra y en todas las demas que el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho y seruido á Nuestro Señor) el se lo pague y le guarde muchos años. Fray Ioan de Mijangos,

Acabose de imprimir esta presente obra en la muy noble, y leal Ciudad de Mexico, á veynte y quatro de Julio Vispera del Glorioso Apostol Sanctiago Patron de España. Año de 1607.

¶ En la emprenta de Diego Lopez Dávalos.

La vuelta está ocupada con un grabado de Sta. Mónica: las otras dos fojas, son de tablas.

46. MIJANGOS.—Primera Parte del Sermenario, Dominical, y Sanctoral, en lengua Mexicana. Contiene las Dominicas que ay desde la Septuagésima, hasta la vltima de Penthecostes, Platica para los que comulgan el Iueves Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Espiritu Santo, con tres Sermones del Sanctissimo Sacramēto. ¶ Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Mijangos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia S. Agustin. (Un grabado de S. Agustin, y al rededor estos versos:

¶ Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit
Mens mea, nec Votis spes obitura meis
Paruula sunt, fateor patri munuscula tanto
Quæ ferimus, toto prestita corde tibi.

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Iuan de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la librería de Diego de Rivera,

En 4º. 9 fojas preliminares. Págs 1 á 564. Concluye el libro con 46 fojas sin numerar, conteniendo:

1º. Tabla de los Sermones que contiene este libro. 1 pág.

2º. Tabla de los lugares asi de la Sagrada escriptura, como de los Doctores, y Sanctos, que se alegan en esta primera parte, y estan aquí mas fielmente sacados. 25 págs.

3º. Tabla remissiva a otros Evangelios assi de Dominicas, como de Santos, para que los Padres predicadores puedan hazer otros sermones. &. 48 págs.

4º. Phrases, y modos de hablar elegantes y metaphoricos, de los Indios Mexicanos y porq̄ he vsado de algunos dellos en el discurso de estos sermones, y los que estan por imprimir, me pareció bien que se imprimiessen para que se tenga noticia, y vso dellos. 14 págs.

Las frases mexicanas van acompañadas de su traducción española:

5º. Erratas. 3 págs y 1 blanca.

47. MIRANDA.—Catecismo breve en lengua otomí, dispuesto por el P. Francisco de Miranda de la Compañia de Jesus. impreso en Mexico, en la imprenta de la Bibliotheca Mexicana. Año de 1759,

En 8º, 16 págs,